



דוד הדלקת נרות חנוכה

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וַיְצַוֵּנוּ לְהַדְלִיק נֵר חֲנוּכָה.

דָּוִד חָטָא חַסְדֵי אֱלֹהִים וְהִלְכָה אִתּוֹ כְּעֹלָם וְעַד וְעַד
לְעַד לְעַד בְּעֵינֵי הַיְיָ.

БАРУХ АТА АДО-НАЙ ЭЛО-ЭЙНУ МЕЛЕХ АОЛАМ АШФЕР КИДШЦАХУ
БЕМИЦВОПАВ БЕИЦВАХУ АЕАДНИК ШЕР ХАХУКА

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁעָשִׂיתָ נֹסִים לְאַבּוֹתֵינוּ,
בְּיָמִים הַהֵם בְּזַמַּן הַזֶּה.

דָּוִד חָטָא חַסְדֵי אֱלֹהִים וְהִלְכָה אִתּוֹ לְעַד וְעַד
בְּעֵינֵי הַיְיָ

БАРУХ АТА АДО-НАЙ ЭЛО-ЭЙНУ МЕЛЕХ АОЛАМ ШЕАСА ИИСИМ
ААВОПРЕЙНУ БАЯМИМ АЭМ БИЗМАН АЗЭ

בערב הראשון מברכים גם את ברכת שהחיינו:

בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱ-לֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שְׁהַחַיְנוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהַגַּעְנוּ לְזַמַּן הַזֶּה.

דָּוִד חָטָא חַסְדֵי אֱלֹהִים וְהִלְכָה אִתּוֹ לְעַד וְעַד וְעַד
לְעַד לְעַד בְּעֵינֵי הַיְיָ.

БАРУХ АТА АДО-НАЙ ЭЛО-ЭЙНУ МЕЛЕХ АОЛАМ ШЕЭХЕЯНУ
БЕКИИМАХУ БЕИТИАХУ АИЗМАН АЗЭ



ሐኔሮት ሐሌሉ ኣኑ ማድልኪን
 ኣል ሐይቕኣት ቭኣል ሐኒሲም ቭኣል ሐኒፍላኣት
 ኣሸር ኣሲታ ለኣቡቴኑ
 ኣል ይዴይ ከሐኔይሃ ሐከደሽም
 ቭኮል (ሚጽቦት) ሽምናት ያሜ ሐኑካ
 ሐኔሮት ሐሌሉ ሐኤሉ ኮዴሽ
 ቭኤን ላኑ ርቦት ልሒሽታሜሽ ባሑን
 ኤሌ ልርኣታን በልቫድ
 ከዳይ ልሆዶት ልሽምሐ ኤል ንፍልኣትሐ
 ቭኣል ኔሴሐ
 ቭኣል የቡኣትሐ

А нерот а-лалу
Ану мадликим
Аль а-нисим
Ве аль а-нифлаот
Ве аль а-тешуот,
Ве аль а-милхамот,
Ше асита ла-авотейну
Бе ямим а-эм
Бе зман а-зе



Маоз Цур йешуати,
Леҫа наэ лешабеах,
Птиқон бейт тфилати,
Вешам тода незабеах,
Леет тахун матбеах, Мицар
амнабеах,
Аз эгмор, бешир мизмор,
Хануқат амизбеах,
Йеваним ниқбецу алай, -
Азай бимей хаשמаним.
Уфарцу хомот мигдалай
Ветиму қоль ашманим,
Уминотар қанқаним
Нааса нес лешошаним.
Бней вина, йемей шмона,
Қаеву шир уреним

ማኣዝ ጹር ይቡኣተ ልሃ ናኦ ልሻቤህ
 ቲኮን ቤት ቲፍላቲ ቭሽም ቶዳ ንዛቤሃ
 ለኤት ታቪን ማትቤህ ሚጻር ሀሙናቤሃ
 ኣዝ ኣግሞር በሽር ሚዝሞር ሃኑካት ሀማዝቤሃ
 ረኡት ሻባዓ ናፍሺ ቢንን ኮሂ ካላ
 ሃያ ማርሮ በኮሺ ብሽኦቲድ ማልኩት ኣጋላ
 ኣብደዶ ሀግዶላ ሆጺኦ ኤት ሀሰጉላ
 ሂል ፋርኦ ቭኮል ዘርኦ ያርዶ ከኤሹን በምጹላ
 የሻኒም ኔክብጹ ኣላይ ኣዛይ ቢያሚ ሀሽማኒም
 ኣፋርጹ ሆሞት ሚግዳላይ ቭተምኡ ኮል ሀሽማኒም
 ኣሚኖታር ካንካኒም ነኣሴ ኔሰ ላሻሻኒም
 ብኒ ብና ያሚ ሽምና ካብኡ ሽር ኣርናኒም

הַנְּרוֹת הַלָּלוּ שְׁאֵנוּ מְדַלְקֵין, עַל הַנִּסִּים, עַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמַּחְמוֹת, שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבְרָהָם בְּיָמֵינוּ בְּיָמֵינוּ הַהֵם בְּזְמַן הַזֶּה, עַל יְדֵי כְּהֵנִיךָ הַקְּדוֹשִׁים. וְכָל שְׁמוֹנֵת יָמֵי הַחֲנֻכָּה הַנְּרוֹת הַלָּלוּ קִדְּשׁ הֵם וְאֵין לָנוּ רָשׁוֹת לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בָּהֶם, אֲלָא לְרְאוּתָם בְּלִבְךָ, כְּדֵי לְהוֹדוֹת וְלְהַלֵּל לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל נִסֶּיךָ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ. וְעַל יְשׁוּעָתְךָ.

מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי, לָךְ נִאֶה לְשַׁבַּח וְיָנִים נִקְרָצוּ עָלַי, אֲדִי בְיָמֵי חֲשֵׁמַנִּים
 תִּכּוֹן בֵּית תְּפִלָּתִי, וְשֵׁם תּוֹדָה נִזְבַּח וְכָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלִי, וְטַמְאוּ כָּל
 לַיעַת תִּכְיִן מְטַבַּח, מִצַּר הַמְּנַבֵּחַ הַשְּׁמָנִים
 אֲזָ אֲגַמֵּר בְּשִׁיר מְזֻמֹּר, חֲנִכַּת הַמְּצַבֵּחַ מְנוֹתֶיךָ קִנְיָנוּם, נַעֲשֶׂה נֶס לְשׁוֹשְׁנֵינוּ